

Wir müssen siegen!

Inhalt:

1) Al' Jrot der Frieden! Nach Deutschland wobl-
gerichtet da. 2) Parade u. d. Kaiser: Präsentiermarsch.
Gerech, wahrhaft u. stark. 3) Deutschland hoch in Ehren.
Wir fürchten Gott sonst nicht auf der Welt. 4) Mastrogio Ein
letzte Burg. Treu steht zur Seite Franz der Kaiser. 4) Radetzky-Marsch. 5) Das ist mei' Österreich. Da zeigen
sich ringsherum hohe Weiden u. heimtückische Feinde.
6) Feinde ringsum. Aufruf des Kaisers an sein Volk.
7) Allegro maestoso. 8) Der Vorkämpfe Marsch. Noch nie
ward Deutschland überwunden, wenn es einzig war.
9) Deutschland über alles, so muß das Schwert entse-
den. 9) Sturmlied. 10) Mobilmachung, Signal: Zap-
fenstreich. Chor: Morgen marschieren wir. Großes
Wecken: Horn, Trompeten. Vorbereitungen zum Ab-
marsch: Signal: Abmarsch der Truppen zum Bahn-
hof: 10) Der Hohentriedberger Marsch. 11) Wohlauf
Kameraden. Vater, Mutter, Kinder, Freunde beslei-
ten fröhlich singend die ausziehenden Krieger.
12) Ich halt einen Kameraden. Eisenbahnfährt
nach der Front, Signal zum Einsteigen. 13) Eisen-
bahnfährt. Dem Feind ans Leder. 14) Die Wacht am
Rhein. 15) Der Torgauer Marsch. Unsere Flotte ist
auf der Wacht: 16) Staggenlied v. Thiele. 17) See-
mannslied. Vor der Schlacht. 18) Stein ist in feinstem
Mitternacht, Kampf und Sieg. 19) Wort glänzt dort
im Walde. 20) Gebet während der Schlacht. 21) Ungere
Garde. 22) Sturmmarsch. 23) Und wenn die Welt voll
Teufel wär, er soll uns doch gelingen. 24) Vater-
ländischer Marsch v. Göde.



Konzert
zur
vierjährigen Wiederkehr des
Sieges bei Tannenberg

Tokushimaer Orchesters
unter Mitwirkung des Männerchors
Moltrecht und der Spielmannskapelle.
28. August 1918 Anfang 7 Uhr
Kriegsgefangenenlager Bando, Japan

タンネンベルク戦勝
四周年記念コンサート

徳島オーケストラ
モルトレヒト男声合唱団と
辻音楽士団協演

1918年8月28日
開演時間：7時

日本国 板東俘虜収容所

Konzert

zur
vierjährigen Wiederkehr des
Sieges bei Tannenberg

Tokushimaer Orchesters
unter Mitwirkung des Männerchors
Moltrecht und der Spielmannskapelle.

28. August 1918 Anfang 7 Uhr

Kriegsgefangenenlager Bando, Japan

A. de Nora.

Wer hält im deutschen Osten vor unserer Türe Wacht?
 Wer steht auf seinem Posten, getreu bei Tag und Nacht?
 Und streckt „der Bär“ die Schnauze vor,
 Wer haut ihn tüchtig übers Ohr
 Dass ihm der Schädel kracht?
 1. Der Hindenburg der alte Reck,
 der Russentod, der Russenschreck,
 der hält im deutschen Osten vor unserer Türe Wacht!

2. Wer hat den Feind geschlagen mit wohlgezieltem Hieb,
 Zweimal in vierzehn Tagen, daß nichts mehr übrig blieb?
 Wer fing ihn, wie man Fliegen fängt?
 Wer war's, der ihn im See ertränkt
 Und in die Sümpfe trieb?
 1. Der Hindenburg der alte Reck
 der Russentod der Russenschreck,
 der hat den Feind geschlagen, daß wenig übrig blieb!:

3. Laßt hoch den Alten leben, der treu die Wache hält!
 Sein tapferes Heer daneben, das beste auf der Welt!
 Solang dort steht zu Deutschlands Wehr
 ein solcher Held, ein solches Heer,
 ist's gut um uns bestellt!
 1. Der Hindenburg der alte Reck
 der Russentod, der Russenschreck,
 der Hindenburg soll leben
 Ostdeutschlands Hort und Held!:

ヒンデンブルク万歳

A. de Nora (Anton Alfred Noder)

- 東ドイツで我々の扉の前で守りをしてくれるのはだれか。
 昼夜、誠実にそこで歩哨に立つ
 そして「熊」(ロシア)がその口をつきだそうとしたら、
 誰がそいつを叩きのめすのか。
 熊の頭が割れるほど強く?
 : そりゃ豪傑のヒンデンブルクだ!
 ロシア人に死をもたらす者、怖がらせる者。
 そいつは東ドイツで我々の扉の前で守ってくれるのだ!:
- 見事な一振りで敵を倒したのはだれか。
 14日間に二度も、敵に何も残らないようにして?
 その敵を蠅のように簡単に捕まえたのは誰か。
 敵を湖に溺れさせ、
 沼まで追い払ったのは誰か。
 : そりゃ豪傑のヒンデンブルクだ!
 ロシア人に死をもたらす者、怖がらせる者。
 そいつはほとんど残らないぐらい、敵を潰したのだ!:
- 誠実に歩哨に立っていた、あの老人に万歳!
 彼の勇敢な軍隊、世界最強の軍隊がその横に佇み
 そこで、あのような英雄と
 あのような軍隊が守備してくれるなら
 ドイツは何も恐れることはない!
 : 豪傑のヒンデンブルク、
 ロシア人に死をもたらす者、恐れさす者、
 そのヒンデンブルクに万歳!
 東ドイツの砦・英雄である彼に!:

Hoch Hindenburg.

A. de Nora (Anton Alfred Noder)

- Wer hält im deutschen Osten vor unserer Türe Wacht?
 Wer steht auf seinem Posten, getreu bei Tag und Nacht?
 Und streckt „der Bär“ die Schnauze vor,
 Wer haut ihn tüchtig übers Ohr
 Dass ihm der Schädel kracht?
 1. Der Hindenburg der alte Reck,
 der Russentod, der Russenschreck,
 der hält im deutschen Osten vor unserer Türe Wacht!:
2. Wer hat den Feind geschlagen mit wohlgezieltem Hieb,
 Zweimal in vierzehn Tagen, daß nichts mehr übrig blieb?
 Wer fing ihn, wie man Fliegen fängt?
 Wer war's, der ihn im See ertränkt
 Und in die Sümpfe trieb?
 1. Der Hindenburg der alte Reck
 der Russentod der Russenschreck
 der hat den Feind geschlagen, daß wenig übrig blieb!:
3. Laßt hoch den Alten leben, der treu die Wache hält!
 Sein tapferes Heer daneben, das beste auf der Welt!
 Solang dort steht zu Deutschlands Wehr
 ein solcher Held, ein solches Heer,
 ist's gut um uns bestellt!
 1. Der Hindenburg der alte Reck
 der Russentod, der Russenschreck,
 der Hindenburg soll leben
 Ostdeutschlands Hort und Held!:

W. Der Gedenktag der alten Bunde
 der Hinfenburg, der Hinfenpforsck,
 der Gedenktag soll loben
 Ob Dankfluders Gott und Gede!

Spielfolge

1. Hoch Hinfenburg. Marsch. Michael.
2. Friedensfeier-Festouverture. Reinike.
3. Chor a cappella.
Siegessjebel. Joh Görnig.
4. Wir müssen siegen!
Patriotischer Melodienkranz v. E. Urbach.
erweitert und für Orchester gesetzt v. Hansen
Erklärung umseitig.
5. Zapfenstreich und Gebet.

Anfang 7 Uhr.

Siegessjebel.

Ged. v. Ernst Schreck.

Viktoria! durch's deutsche Land ertönen Jubellieder!
 Von Alpenhö'n zum Nordseestrand Viktoria schall's wieder
 Die Glocken hallen, die Herzen erglüh'n
 Die Fahnen wallen und Flammen sprüh'n!
 O deutsches Volk, gedenke dran,
 Das hat der Herr getan!

Zum heil'gen Kampt zog betend aus
 Alldeutschland treu verbunden;
 So haben wir im blut'gen Strauß
 Die Feinde überwunden,
 Laßt Lieder erklingen im vollen Chor
 Und jubelnd dringen zu Gott empor.
 Nun danket alle Gott!

Wilt stark du sein, mein Vaterland,
 So mußt zum Herrn du stehen,
 Fezt muß sich jubelnd Hand in Hand,
 denn Ich die Fahnen wehen!
 Ob Feinde toben, wir sind bereit
 Der Schwerc erhaben zum heiligen Streit.
 Für Vaterland sehn' wir ein!
 Der Herr, wird mit uns sein!

曲目

1. ミヒャエル 行進曲「ヒンデンブルク万歳」
2. ライニケ「平和祭」祝祭序曲
3. Joh. ゲルニヒ 「勝利の歓喜」 無伴奏合唱
4. E. ウルバッハ 愛国のメロディーの花束
「われわれは勝利しなければならぬ」
ハンゼンによってオーケストラのために編集
裏面に解説
5. 帰郷譜と祈り
開演時間：7時

勝利の歓喜

エルンスト・シュレック作詩

ヴィクトリア！ドイツの国に歓喜の歌が響く
 アルプスの山頂から北海の海岸まで「ヴィクトリア」
 と響け！
 鐘の言霊・灼熱の心
 旗が翻り、炎が燃ゆる
 おお、ドイツの民よ！よく覚えるのだ！
 これは神の業だった！

祈りながら聖なる戦に赴き、
 全ドイツに対して忠誠に
 それで血まみれの戦闘で
 敵を乗り越えた。
 力強く合唱の歌を
 神臨む天へ歓喜をもって響かせ
 さあ、みんな、神様に感謝を！

Spielfolge.

1. Hoch Hindenburg. Marsch, Michael.
 2. Friedensfeier-Festouverture. Reinike.
 3. Chor a cappella:
Siegessjebel. Joh Görnig.
 4. Wir müssen siegen!
Patriotischer Melodienkranz v. E. Urbach
erweitert und für Orchester gesetzt v. Hansen
Erklärung umseitig.
 5. Zapfenstreich und Gebet
- Anfang 7 Uhr.

Siegessjebel.

Ged. v. Ernst Schreck.

Viktoria! durch's deutsche Land ertönen Jubellieder!
 Von Alpenhö'n zum Nordseestrand Viktoria schall's wieder
 Die Glocken hallen, die Herzen erglüh'n
 Die Fahnen wallen und Flammen sprüh'n!
 O deutsches Volk, gedenke dran,
 Das hat der Herr getan!

Zum heil'gen Kampt zog betend aus
 Alldeutschland treu verbunden;
 So haben wir im blut'gen Strauß
 Die Feinde überwunden.
 Laßt Lieder erklingen im vollen Chor
 Und jubelnd dringen zu Gott empor.
 Nun danket alle Gott!

君（祖国）は強くいたければ
神様とともにあれ！
固く手と手をつなぎ、
そして旗を翻らせるのだ！
敵が暴れても、我々は覚悟している
聖なる戦に備え、剣を持ち上げている
祖国のために、我々は誠実に身を投じ！
神様は我々とともにあろう

*Willst stark du sein, mein Vaterland.
So mußt zum Herrn du stehen,
Fest muß sich schließend Hand in Hand;
dann laß die Fahnen wehen!
Ob Feinde toben, wir sind bereit,
Das Schwert erhoben zum heil'gen Streit.
Für's Vaterland steh'n treu wir ein!
Der Herr, wird mit uns sein!*

我々は勝利しなければならぬ

内容：

平和の砦であるドイツは準備万端である。1) 皇帝の前のパレード「行進曲 ささげつつ」公平で、誠実に、強く。2) おお、誉れ高きドイツよ！神以外に畏れるものはいない！3) マエストーソ（堅固な城）志操堅固でフランツ皇帝が側にいてくれる。4) ラデツキー行進曲。5) これぞ我がオーストリアそして周りに嫉妬深く、邪悪な人が現れる。6) 周りは敵であふれている 皇帝が民に呼びかける アレグロ・マエストーソ。7) ヨルク行進曲 統一されたドイツは、一度も敗れることなく。8) すべてに凌駕するドイツ それなら剣で決めるしかない。9) 剣の歌。10) 動員 合図：帰営譜 合唱：明日に我々は行進する 全員を起床させる：騎兵隊のラッパ手 進発の準備 合図：軍隊は駅へ出発。10a)「ホーヘンフリートベルク行進曲」。11) さあ、同志たちよ！父・母・子供と友だちは歌いながら、出発する戦士と同行する。12) 私の同志がいた 鉄道で前線へゆくのだ 乗車の合図。13) 鉄道の中 敵をやっつけるぞ！。14) ラインの守り。15) トルガウ行進曲 我が船隊が見張り中。16) ティーレの旗歌。17) 海員の運命 戦の前。18) 暗き宵に臨む 戦いと勝利。19) あそこの森に輝くのは？20) 戦闘中の祈り。21) 我が近衛連隊。22) 突撃。23). そして世界が悪魔だらけであっても、我々は必ず勝つ！24) ゴルデによる祖国行進曲。

Wir müssen siegen!

Inhalt:

Als Hort des Friedens steht Deutschland wohlgerüstet da. 1). Parade v. d. Kaiser: Präsentiermarsch. Gerecht, Wahrhaft u. stark. 2). O Deutschland hoch in Ehren. Wir fürchten Gott sonst nichts auf der Welt. 3). Maestoso (Ein feste Burg). Treu steht zur Seite Franz der Kaiser. 4). Radetsky-Marsch. 5). Das ist mei' Österreich. Da zeigen sich ringsherum böse Neider u. heimtückische Feinde. 6.) Feinde ringsum. Aufruf des Kaisers an sein Volk. Allegro maestoso 7.) Der Yorksche Marsch. Noch nie ward Deutschland überwunden, wenn es einig war. 8). Deutschland über alles. So muss das Schwert entscheiden. 9). Schwertlied. 10). Mobilmachung. Signal: Zapfenstreich. Chor: Morgen maschieren wir. Grosses Wecken: Kav. Trompeter. Vorbereitungen zum Abmarsch: Signal. Abmarsch der Truppen zum Bahnhof. 10a). Der Hohenfriedberger Marsch. 11). Wohlauf Kameraden. Vater, Mutter, Kinder, Freunde begleiten fröhlich singend die aufziehenden Krieger. 12). Ich hatt' einen Kameraden. Eisenbahnfahrt nach der Front. Signal zum Einsteigen. 13). Eisenbahnfahrt. Dem Feind ans Leder. 14). Die Wacht am Rhein. 15.). Der Torgauer Marsch. Unsere Flotte ist aus der Wacht! 16). Flaggenlied v. Thiele. 17). Seemannslos. Vor der Schlacht. 18). Steh ich in finst'rer Mitternacht. Kampf und Sieg. 19). Was glänzt dort im Walde. 20). Gebet während des Schlacht. 21). Unsere Garde. 22). Sturmarsch. 23). Und wenn die Welt voll Teufel wär, es soll uns doch gelingen. 24) Vaterländischer Marsch v. Golde.